

## FRANK CATAN HEDES

Israelense e Brasileiro, viúvo, 52 anos.  
 Comercial: Rio de Janeiro – RJ; Residência: Resende - RJ  
 Telefone: (21) 979 41 9130  
 E-mail: [frankhedes@gmail.com](mailto:frankhedes@gmail.com)

### OBJETIVOS

#### Tradução, Versão, Revisão de Projetos

- Trabalhar para novos clientes como organizações pro-Bono ou sem fins lucrativos.
- Fazer networking com outros profissionais de idiomas, obter ajuda técnica e melhorar habilidades.
- Construir uma equipe de tradução com habilidades melhoradas.
- Obter ajuda sobre terminologia e recursos, guardadas devidas proporções de confidencialidade profissional.
- Expor mais sobre os serviços adicionais que posso fornecer aos meus clientes.
- Encontrar um mentor.
- Manter-me atualizado sobre o que está acontecendo no setor de idiomas.
- Ajudar ou ensinar outros profissionais com o que aprendi ao longo de minha vida profissional.
- Melhorar minha produtividade.

### FORMAÇÃO

- **Superior:** Universidade Hebraica de Jerusalém – Faculdade de Relações Internacionais e Ciências Políticas – 2003  
Exército Brasileiro – Academia Militar das Agulhas Negras – 1995
- **Ensino Médio:** Exército Brasileiro – Escola Preparatória de Cadetes do Exército - 1991

### EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

**Atualmente:** Tradutor técnico freelance para The Doctor Language Inc., Growth Top Translated, Bayantech, Mid-localize, Therefore Israel, Transparent, TranslatePRO.

**2019-2022:** Tradutor de literatura hebraica do escritor Moisés Benarroch e de manual técnico em inglês do ex-diretor da Ford Motor Company Scott Ford.

**2014:** Hostel Ritz Copacabana - Gerente comercial.

**2010-2020:** Proprietário da F. C. Hedes Viagens e Turismo ME.

**2009-2010:** Intérprete freelance hebraico-português.

**2008-2009:** Hostel Rio Ritz Copacabana - Recepcionista nos idiomas hebraico-inglês-português.

**2006-2008:** May Machines Ltd. – Estado de Israel - Tradutor freelance hebraico-português.

**2001-2006:** Tavas Security Services Ltd. – Estado de Israel – Agente de segurança.

**1999-2001:** Forças de Defesa de Israel – Militar.

### QUALIFICAÇÕES

○ Áreas de atuação como tradutor técnico:

- |                        |                         |                  |                    |
|------------------------|-------------------------|------------------|--------------------|
| ✓ Jurídica             | ✓ Pesquisa & Tecnologia | ✓ Petróleo & Gás | ✓ Química          |
| ✓ Manuais Técnicos     | ✓ Marketing             | ✓ Medicina       | ✓ Telecomunicações |
| ✓ Indústria & Comércio | ✓ Finanças              | ✓ Auditoria      | ✓ Energia          |
| ✓ Patentes             | ✓ Contabilidade         | ✓ Consultoria    |                    |
| ✓ Licitações           | ✓ Agronegócio           | ✓ Informática    |                    |
|                        |                         | ✓ Engenharia     |                    |

○ Ferramentas de Assistência à Tradução, Tradução Assistida por Computador, Ferramentas de Tradução e Assistência Escrita utilizadas com login e senha fornecidos por cada prestador de serviços: MateCAT, MateSub, MemoQ, MemSource, Passolo, Trados Studio e outros não listados. Gestão de Conteúdo, Dissertação e Terminologia.

○ Ferramentas Cat gratuitas: Google Cloud, Omega T 4 e outros não listados.

○ Gestão financeira; Análise e planejamento financeiro; Liderança e gestão de equipe como agente de negócios do turismo.

○ Serviços de Formulários Estatísticos e Almoxarife; Preparação e atualização de planilhas, documentos, projeções, e-mails como oficial militar e tradutor freelance.

### ATIVIDADES EXTRACURRICULARES

○ Idiomas fluentes: Hebraico, Inglês, Espanhol.

○ Residente no Brasil desde agosto de 2008, atuando em diversas áreas.

○ Atuou como intérprete e tradutor freelance de hebraico em:

- Obras literárias hebraicas do escritor Moisés Benarroch sob o nome hebraico próprio em Israel (Y.K.), entre os anos 2019 e 2020. (Chaves para Tetuan, Poesia do Fim do Mundo e Tratado de Açoites), assim como traduziu a obra técnico-mecânica, do inglês, de Scott Ford, em dezembro de 2022.
- Intérprete na equipe do Ministro de Estado da Segurança Pública do Estado de Israel, durante audiências na sede da Polícia Federal no Rio de Janeiro, em março de 2010.
- Intérprete na equipe de segurança durante a recepção do Presidente do Estado de Israel, em visita no Rio de Janeiro, em novembro de 2009.
- Intérprete para agente policial israelense encarregado de cumprir mandado de extradição a desfavor de cidadão israelense preso no Brasil, em outubro de 2009.

### CURSOS E CERTIFICADOS

○ Certificado Introdução à Análise de Dados: *Escola do Trabalhador* – Maio 2022.

○ Certificado Contabilidade Empresarial: *Fundação Bradesco* – Setembro 2021.

○ Certificado Gestão Financeira: *Sebrae* – Abril 2020.

○ Plataforma de Vendas Amadeus: *Sistemas operacionais Amadeus* – 2010.

○ Certificados Ambientação/Análise e Planejamento: *Sebrae* – Junho 2010.

○ Pacote Microsoft Office: *Amal Technology Institute*, Israel - Abril 2004.

○ Touch Type em hebraico, inglês: *Sight & Sound Computer & Office Skills Training Institute*, Israel – Maio 2001.

## INFORMAÇÕES ADICIONAIS

◦ Disponibilidade para exercer projetos de tradução e revisão, como tradutor freelance, relacionados às minhas áreas de atuação.

## PRÁTICAS DE SEGURANÇA DE DADOS QUE TRABALHO:

### *Procedimentos de segurança padrão*

- Proteção de conteúdo: Eu tomo cuidado para evitar que arquivos e conteúdos de projeto confidencial sejam acessados por pessoas não autorizadas.
- Nenhuma discussão: Eu não discuto conteúdo de projeto confidencial com pessoas não autorizadas.
- Sem cópias em papel: Eu não crio quaisquer cópias em papéis, e estou disposto a destruí-los após finalização do projeto.
- Pastas protegidas por senha: eu entendo como, e estou disposto a concordar com a proteção de pastas de arquivos com senha.
- Pasta de projeto dedicado: Eu estou disposto a concordar em manter pastas de arquivo separadas para clientes diferentes.
- Backup remoto: Eu tenho um regime, disponível mediante solicitação, para fazer backup de arquivos remotamente enquanto o trabalho está em andamento.
- Sem armazenamento em nuvem: Estou disposto a concordar em armazenar conteúdo apenas localmente em meus próprios equipamentos, ou seja, não em "nuvem".
- Sem amostragem autorizada: Eu uso amostragens de traduções concluídas (em portfólios, ou de outra forma para comercializar meus serviços) apenas com a permissão do cliente.
- Colaboração confidencial: Eu não divulgo informação confidencial ao obter assistência de colegas tradutores na seleção de termos, etc.
- TM/MT Confidencial: Eu estou disposto a concordar em não usar conteúdo de projeto confidencial de projetos trabalhados para um cliente, para adicionar memórias de tradução ou treinar sistemas MT que são usados com outros clientes.
- Exclusão de TM/MT: Eu estou disposto a concordar em destruir quaisquer memórias de tradução, mecanismos de tradução automática e glossários criados especificamente para um determinado projeto, após a conclusão do projeto.
- Home Office: Eu possuo um escritório em meu lar.
- Espaço determinado: Meu escritório em casa tem seu próprio espaço.
- Espaço privado: Eu sou o único que utiliza meu escritório em casa.
- Nenhum espaço público: Eu trabalho exclusivamente, ou quase exclusivamente, de casa.
- Auditoria no local: Eu estou disposto a concordar em disponibilizar meu home office para auditoria no local.
- Computador exclusivo: Eu possuo um computador exclusivo para o trabalho de tradução.
- Computador bloqueado: Meu computador de trabalho é protegido por senha.
- Único usuário: Eu sou a única pessoa que utiliza meu computador.
- Antivírus: Meu computador possui programa antivírus licenciado e atualizado.
- Verificação de arquivo: Todos os arquivos de entrada/saída são verificados quanto a vírus e malware.
- Atualização de SO: As atualizações para meu sistema operacional são instaladas automaticamente.
- Atualizações de programa: Eu possuo uma ferramenta que verifica por atualizações para todos os programas em meu computador.
- Anti-ransomware: Eu possuo um programa Anti-ransomware licenciado e atualizado.
- Tela Privada: A tela de meu computador não é visível pela janela.
- FIPS: Meus dispositivos estão em conformidade com o Padrão Federal de Processamento de Informações dos Estados Unidos (FIPS).
- Disco rígido criptografado: Meu disco rígido está criptografado.
- RAID: Meus discos rígidos usam RAID redundante.
- Auditoria de arquivos: Eu entendo como, e eu estou disposto a concordar em habilitar o log de segurança e a auditoria de arquivos.
- Telefone bloqueado: Meu telefone celular é protegido por pin ou impressão digital.
- Sem pirataria: Eu não uso programa pirateado.
- Antifurto: Meu computador de trabalho tem recursos antifurto de equipamento.
- Rede protegida por senha: A rede de meu home office é protegida por senha.
- Firewall: A rede de meu home office é protegida por um firewall.
- Sem acesso externo de Wi-fi: Eu não uso, ou estou disposto a concordar em não concluir um projeto usando, Wi-fi fora de meu home office.
- Não divulgação de clientes: Eu não divulgo identidades ou informação de contato de meus clientes, ou as identidades ou informação de contato de seus clientes ou fornecedores, sem antes obter permissão para fazê-lo.
- Não divulgação de processos, taxas: Eu não discuto processos internos, ferramentas, taxas de pagamento, ou qualquer outra informação, sem primeiro obter permissão para fazê-lo.
- Correspondência privada: Eu considero as comunicações com clientes serem confidenciais e eu não divulgo e-mails ou qualquer outra correspondência.
- Manutenção segura de registro: Minhas listas de cliente, faturas e quaisquer outros registros são protegidos.
- Gerenciamento de senha: Eu tenho uma abordagem profissional para senhas que envolvam (1) senhas forte/longa; (2) senhas diferentes para diferentes sites/serviços; e (3) rotação periódica de senha.
- Verificação em duas etapas: Eu uso dos procedimentos de verificação em duas etapas sempre que possível.
- Certificado de segurança: Eu atualmente possuo um certificado de segurança ativo de um órgão governamental.
- Conflito de interesses: Se eu tiver um conflito de interesse, ou reconhecer a possibilidade dessa percepção, eu imediatamente discutirei isso com meu cliente.
- Sem ações privilegiadas: É minha política não tomar nenhuma atitude (ex. compra de ações) como resultado para obter acesso a informação confidencial.
- Atividades ilegais: Se eu tomar conhecimento de qualquer atividade ilegal, é minha política imediatamente denunciar às autoridades competentes, e ao meu cliente, se apropriado.
- Relatório de divulgação: Se alguma informação confidencial fosse inadvertidamente divulgada, eu notificaria meu cliente imediatamente.
- Código de conduta: Eu endosseiei as Diretrizes Profissionais de Omega T, ProZ.com, MATECAT, Google Cloud e estou vinculado ao código de conduta de uma associação reconhecida do setor - SINTRA.
- NDA próprio: Eu posso fornecer minha própria política de segurança/NDA para clientes que não tem uma disponibilizada.
- Presunção de confidencialidade: Na ausência de acordo em contrário, minha presunção é que os arquivos e conteúdo devam permanecer confidenciais.
- **Experiência com projetos seguros: Eu tenho experiência em trabalhar com conteúdo altamente confidencial.**
- Sem subcontratação: Eu não subcontrato/terceirizo trabalho, ou eu não faço sem a permissão do cliente.
- Verificação de antecedentes: Eu estou disposto a me submeter à verificação de antecedentes pessoais.
- Teste de drogas: Eu estou disposto a me submeter a teste de drogas.